

O atendimento dos locais descritos neste informativo basicamente é realizada em língua japonesa.

INFORMATIVO MENSAL "KONAN"

Português

7

広報こなんポルトガル語2009年7月 Prefeitura de Konan-shi

Aberta a temporada de piscinas



CONTEÚDO

- Cartão de benefício médico
- Impostos
- Festival de verão da cidade
- Koukan Ginkou
- Informações do centro de reciclagem
- Consultas
- Informações dos centros de saúde

【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】

disponível nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi



【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan - prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de desenvolvimento regional
(Machizukuri suishinka)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Próxima edição : 3 de Agosto, segunda-feira

Endereço Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

Não se esqueça dos procedimentos de renovação!



Prefeitura (prédio leste)
seção de seguro e aposentadoria
(Hoken nenkinka)
TEL.: 71-2324

As pessoas que possuem os cartões de benefício médico especiais que vencem no dia 31 de julho, devem realizar os procedimentos de renovação no mês de julho.

■ Procedimentos de renovação • nova solicitação

No início do mês de julho enviaremos o formulário de solicitação àqueles que têm o direito ao benefício.

Apresente o formulário juntamente com os documentos necessários na seção de seguro e aposentadoria (Hoken nenkinka) da prefeitura (leste), na seção do cidadão (Shimin seikatsuka) da prefeitura (oeste) e nas repartições (Mikumo, Kojibukuro, Iwane, Bodajji, Shimoda, Mito).

Reavaliaremos os requisitos e o limite de renda para cada beneficiamento e enviaremos o cartão aos beneficiados.

※ Pessoas que se mudaram para Konan-shi recentemente e estão de acordo com os requisitos de beneficiamento, entre em contato conosco para mais informações.



■ Requisitos para beneficiamento

Há limites de renda para cada categoria de beneficiamento (beneficiado, cônjuge, dependente conforme o beneficiamento médico).

Portador de deficiência física • mental severa (criança) – (idoso)

- Portador da carteira de deficiente físico – grau 1 ~ 3
- Portador da carteira de assistência ao deficiente
- Criança beneficiada pelo subsídio infantil para crianças especiais (Tokubetsu jidou fuyou teate) – grau 1

Família de pai ou mãe solteiro(a)

- Responsável (pai ou mãe solteiro/a) e filho(a) dependente, menor de 18 anos.

Idoso

- Idoso (65 ~ 69 anos) com baixa renda → beneficiado, cônjuge e dependentes isentos de imposto residencial
 - Idoso de 68 e 69 anos (exceto idoso de baixa renda)
- ※ O benefício dos idosos de 68 e 69 anos (com baixa renda) serão finalizados em 31/07/2009 (Heisei 21). Porém, como medida interna, se o novo requerimento for aprovado e estiver dentro do limite de renda estabelecido até o prazo de vencimento (31/07/2009), daremos prosseguimento ao benefício.

Viúvo(a) que vive sozinho • Viúvo(a) idoso que vive sozinho

Foi reconhecida anteriormente como mãe solteira e tinha a criança como dependente, e passou a viver só à mais de um ano e pretende manter esta condição.

Portador de transtorno mental (criança) – (idoso)

Portador da carteira de saúde e bem-estar ao portador de transtornos mentais grau 1 ~ 3, que é beneficiado pelo sistema de apoio à independência do portador de deficiência (pessoas em tratamento mental).

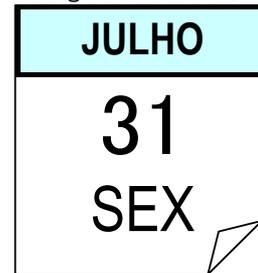
Impostos deste mês



Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos (Zeimuka)
TEL.: 71-2320

- Impostos e taxas de Julho
 - Imposto do seguro nacional de saúde (3ª parcela)
 - Imposto predial (2ª parcela)
 - Mensalidade da creche
 - Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
 - Taxa de seguro de saúde aos idosos (Kouki koureisha iryou hokenryou)
 - Aluguel do apartamento municipal
 - Taxa de consumo de água e de esgoto

Pague até o dia ↓



- Recomendamos o pagamento dos impostos através de débito automático
Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens:
 - caderneta bancária
 - carimbo da conta bancária

- Dia de consulta sobre o pagamento de impostos (atendimento com tradutor de português)
dia 18 de Julho, SAB das 08:30hs ~ 17:15hs no prédio leste (Kousei) da prefeitura

5º Festival de verão da cidade de Konan-shi Inscrições abertas para concurso de dança "Bon Odori"

Prefeitura (prédio leste)
seção de indústria
(Sangyou shinkouka)
TEL.: 71-2331

Neste ano também vamos realizar o concurso de dança – "Goushuu ondo" (Bon odori) no festival de verão (Natsu matsuri). O concurso é dividido em dois estilos. "Dança" e "Fantasia".
Haverá premiação do 1º~3º colocado de cada grupo e prêmios de participações especiais.

■ Data: 1 de agosto (SAB)

■ Local: Yasugawa shinsui kouen

■ Critérios para participação: Dança → grupo de 5 ou mais pessoas

Fantasia → grupo de 3 ou mais pessoas

※ Um grupo pode participar somente de um dos estilos do concurso

■ Prêmio: 1º → ¥60.000 ienes 2º → ¥40.000 ienes 3º → ¥20.000 ienes

■ Itens de avaliação: técnica • figurino (roupa) • fantasia • performance

■ Inscrição: Envie a ficha de inscrição à seção responsável até o dia 28 de Julho (TER)
(a ficha de inscrição poderá ser enviada por FAX → 0748-72-7964)



Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)
seção do meio-ambiente (Kankyouka)
TEL.: 71-2358

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.



◎ Procurar



◎ Oferecer



- | | |
|---|---|
| ● Lã e linhas para artes manuais | ● Sapatos (28cm) |
| ● Uniforme masculino para "Chuugakkou" (150~cm) | ● Uniforme de baseball do "Mikumo suposhou" |
| ● Uniforme feminino para "Kosei chugakko" | ● Ereuton |
| ● Bicicleta | ● Carrinho de bebês gêmeos |
| ● Uniforme feminino para "Kosei kita chugakko" (160~cm) | ● Mesa de estudos |
| ● Roupas para menina (140~cm • 150~cm) | ● KARAOKE |
| ● Roupas para menino (110~cm) | ● Tecido para fralda de pano |
| ● Uniforme de educação física da escola "Bodaiji shougakko" Feminino (150~cm) | ● Cama elétrica para cuidados |
| | ● Bicicleta dobrável |

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo 9:00 ~ 16:00 hs, este mês será no dia



Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

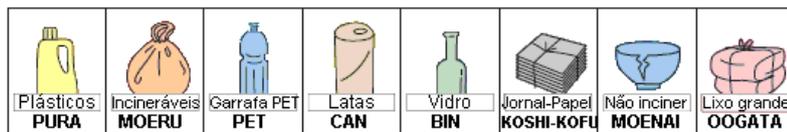
Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	03 de Julho (SEX)	07 de Julho (TER)
	10 de Julho (SEX)	14 de Julho (TER)
	24 de Julho (SEX)	28 de Julho (TER)

Calendário do Lixo

Confira o calendário do seu bairro

7
JULHO



- Ishibe higashi • Ishibe chuou • Ishibe nishi
- Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami
- Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibegaoka

- Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji
- Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando
- Oumidai • Haiweisaidotau

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1 PET	2 CAN	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 BIN	9 KOSHI-KOFU	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 PET	16 CAN	17 MOERU	18
19	20	21 MOERU	22 MOENAI	23 OOGATA	24 MOERU	25
26 ✘	27 PURA	28 MOERU	29 PET	30 CAN	31 MOERU	

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1 BIN	2 OOGATA	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 PET	9 CAN	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 MOENAI	16 KOSHI-KOFU	17 MOERU	18
19	20	21 MOERU	22 PET	23 CAN	24 MOERU	25
26 ✘	27 PURA	28 MOERU	29 BIN	30 OOGATA	31 MOERU	

- Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi
- Hari • Rumon kousei • Chuou • Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi
- Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami
- Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Ootani

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1 PET	2 CAN	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 MOENAI	9 OOGATA	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 PET	16 CAN	17 MOERU	18
19	20	21 MOERU	22 BIN	23 KOSHI-KOFU	24 MOERU	25
26 ✘	27 PURA	28 MOERU	29 PET	30 CAN	31 MOERU	

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1 MOENAI	2 KOSHI-KOFU	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 PET	9 CAN	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 BIN	16 OOGATA	17 MOERU	18
19	20	21 MOERU	22 PET	23 CAN	24 MOERU	25
26 ✘	27 PURA	28 MOERU	29 MOENAI	30 KOSHI-KOFU	31 MOERU	

✘Dia 20 de Julho ⇒ Dia do Mar

 **Consultas gerais** ☎ 71-2360
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
sala de consultas do prédio leste da prefeitura

 **Consultas sobre bebê por telefone** ☎ 71-4150
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
centro de saúde

 **Consultas de tratamento de idosos**
centro de apoio aos idosos
prédio leste da prefeitura ☎ 71-4652
Ishibe ☎ 77-5243 Mikumo ☎ 72-8100
Bodajji ☎ 74-4093 Hie ☎ 75-2323

 **Consultas de educação por telefone** ☎ 72-4810
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
Kinrou seishounen home
mais informações:
Fureai kyouiku soudanshitsu
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp

 **Consultas sobre consumo** ☎ 71-2360
segunda a sexta excetos feriados
09:15hs ~ 16:00hs
sala de consultas do prédio leste da prefeitura
consulta com técnico especializado

 **Consultas sobre saúde • criação de filhos** ☎ 72-4008
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
centro de saúde

 **Consultas sobre enfraquecimento de memória** ☎ 71-4652
centro de apoio aos idosos (prédio leste da prefeitura)

 **Consultas para jovens** ☎ 77-7053
segunda a sexta excetos feriados
09:00hs ~ 16:00hs
prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura
"Shonen senta Asukuru Konan"
**consultas para estudantes e jovens
menores de 20 anos
consultas por telefone e pessoalmente**



Centro de atendimento às consultas trabalhistas de estrangeiros



〈atendimento em Konan-shi〉
Toda sexta-feira das 13:00hs às 16:00hs
Local: Shimin gakushu kouryu senta
(Sun Hills Kosei)
※Com tradutor (português)

〈atenimento em Koka-shi〉
Toda quarta-feira das 13:00hs às 16:00hs
Local: Koka-shi kyoudou fukushi shisetsu
(Santopia Minakuchi)
※Com tradutor (português)

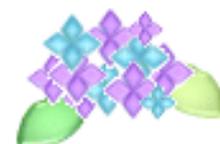
mais informações: Agência pública de estabilização no trabalho (Hello Work – Koka) 0748-62-0651
Seção de indústrias do prédio leste da Prefeitura 0748-71-2332



Informações sobre "NAISHOKU" —Serviços a serem feitos em casa



A tabela de "NAISHOKU" está disponível na internet:
<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyoku/naisyokujyohou.html> ou na prefeitura.
A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.



Informações dos Centros de Saúde

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008



Emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)

A partir de Abril, o Boshi techo será emitido somente no Centro de saúde de Natsumi.

Local	Data e horário	Levar
Centro de Saúde	Segunda a Sexta 08:30hs ~ 16:30hs	<ul style="list-style-type: none"> • Carimbo • Notificação de gravidez (ninshin todokedesho)



Exame médico infantil

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
4 meses	nascidos em março de 2009	dia 28 de Julho, TER	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi techou • Questionário • Toalha de banho 	Centro de saúde 13:00hs ~ 14:15hs
10 meses	nascidos em setembro de 2008	dia 27 de Julho, SEG	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi techou • Questionário • Escova de dentes 	
1 ano e 6 meses	nascidos em dezembro de 2007	dia 24 de Julho, SEX	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi techou • Questionário • Escova de dentes 	
2 anos e 6 meses	nascidos em dezembro de 2006	dia 10 de Julho, SEX	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi techou • Questionário • Escova de dentes 	
3 anos e 6 meses	nascidos em dezembro de 2005	dia 9 de Julho, QUI	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi techou • Questionário • Escova de dentes 	



Classes

No exame de 3 anos e 6 meses haverá exame de urina e de visão.

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em fevereiro de 2009 e os responsáveis	dia 30 de Julho, QUI	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi techou • Avental • Toalha de banho • Leite, fraldas, etc. 	Centro de saúde 13:30hs ~ 15:30hs recepção 13:15hs ~ 13:30hs
MAMA PAPA (para gestantes)	gestantes, familiares do bebê	—	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi techou 	



Doação de sangue / componentes sanguíneos

objetivo	data e horário	local	levar
Pessoas com 16 ~ 69 anos de idade (componentes sanguíneos: 18 ~ 69 anos de idade)	dia 17 de Julho, SEX 09:30hs-15:30hs (componentes sanguíneos: 10:00hs-15:00hs)	Arredores do prédio leste da Prefeitura	<ul style="list-style-type: none"> • caderneta de doação de sangue • carteira de identificação

- 【Atenção】**
- Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador.
 - Doadores acima de 65 anos só poderão doar se teve experiência de doação entre 60 ~ 64 anos
 - Componentes sanguíneos
Reserve até o dia 14 de Julho (TER) no Centro de saúde (Hoken center)

Exame do vírus da hepatite

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

【Objetivo】

1. Pessoas de 40 anos (nascidas entre 01/04/1969 ~ 31/03/1970)
2. Pessoas acima de 40 anos que não realizaram o exame do vírus da hepatite entre os anos de 2002 ~ 2008, e se enquadram nos seguintes itens.
 - Pessoas que já tiveram alguma indicação de funcionamento anormal do fígado.
 - Pessoas que fizeram tratamento intensivo, cirurgia ou tiveram hemorragia durante a gestação ou parto, e não têm feito exames periódicos de função hepática.

【Atendimento】

Pessoas do ítem 1. devem ir diretamente à uma das instituições médicas indicadas na lista portando consigo o aviso (Hagaki). Pessoas do ítem 2. devem fazer a inscrição antecipadamente no Centro de saúde.



【Período de inscrição e Atendimento】

Até o dia 30 de Novembro, SEG

【Taxa】

Consulta gratuita

【Lista de instituição médica】

instituição médica	telefone
Arakawa clinic	75-1477
Ikuta byouin	74-8577
Ishibe iryou center	77-4100
Iwane shinryousho	72-0039
Ogawa shinryousho	77-8082
Kikuta iin	72-3351
Konan roudou eisei center	75-0180
Kosei rihabiri byouin	72-2881
Sano iin	77-8280
Nakamura iin	75-0025
Natsumi shinryousho	72-0015
Fukano naika iin	72-9595
Fujita iin	72-8777
Hoshiyama naika iin	74-8618
Bodaji shinryousho	74-1121

※Há instituições médicas com data e horário definido para a realização dos exames, informe-se antes da consulta

Vacinação preventiva de sarampo e rubéola



Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

Vacina de Sarampo e Rubéola (MR) = Crianças da 1ª série do Chuugakkou (12~13 anos)

Vacina Tríplice - DPT (2ª fase) = Crianças da 6ª série do Shougakkou (11~12 anos)

Neste ano fiscal, as crianças da 1ª série do Chuugakkou (12~13 anos) devem tomar a 2ª dose da vacina preventiva de sarampo e rubéola. E as crianças da 6ª série do Shougakkou (11~12 anos) devem tomar a 2ª fase da vacina tríplice (difteria e tétano). Ambas as vacinas são importantes para reforçar a imunidade da criança adquirida na vacinação aplicada durante a infância. Aplique a vacina sem falta!

■ Objetivo

- Vacina de Sarampo e Rubéola (MR-3ª fase) = Crianças nascidas entre 02/04/1996 ~ 01/04/1997
1ª série do Chuugakkou (12~13 anos)
- Vacina Tríplice - 2ª fase (Difteria e tétano) = Crianças nascidas entre 02/04/1997 ~ 01/04/1998
6ª série do Shougakkou (11~12 anos)

※Em meados de Julho entregaremos o questionário para vacinação através das escolas da cidade.

Confira a lista das instituições médicas na qual poderá aplicar a vacina no 『Informativo do Centro de Saúde』

Há casos em que é possível aplicar a vacina em hospitais e clínicas fora da cidade, nestes casos entre em contato com o Centro de saúde.

※Para aplicar a vacina a criança deve ir acompanhada dos pais ou responsável.

■ O que levar

- Cartão do seguro de saúde ou algum outro documento de identificação pessoal com o endereço atual.
- Questionário de vacinação (disponíveis nas instituições médicas)

■ Taxa

Grátis

■ Prazo de vacinação

Até 30/09/2009 (QUA)

■ Comprovante

OBS: Não emitimos 2ª via deste comprovante

Após a vacinação a instituição médica irá lhe entregar um comprovante de vacinação. Guarde-o bem pois este documento deve ser apresentado para comprovar a aplicação da vacina.

Verifique o alerta de intoxicação alimentar

Todos os anos entre o início do mês de Julho ao final do mês de Setembro, aumentam os casos de intoxicação alimentar causadas por bactéria em função da temperatura propícia.

Após o anúncio oficial de alerta de intoxicação alimentar, a duração pode ser de até 48 horas.

Observações em caso de alerta de intoxicação alimentar

- ① Evite manter os alimentos em temperatura ambiente por longo tempo. Prepare-os rapidamente e coma o quanto antes.
- ② Prepare somente a quantidade necessária de alimentos. Jogue fora as sobras.
- ③ Ao esquentar o alimento, mantenha em temperatura acima de 75°C por mais de 1 minuto.
- ④ Procure esquentar os alimentos e evite ingerir água sem tratamento e alimentos crus.
- ⑤ Não superestime a geladeira. Diminua ao máximo a quantidade de vezes em que abre e fecha a geladeira evitando assim o aumento de temperatura. E, para refrigerar bem a geladeira mantenha os itens internos bem organizados, evitando superlotar.
- ⑥ A pessoa que prepara o alimento deve sempre lavar e esterilizar bem as mãos antes e mesmo durante a preparação.
- ⑦ A louça, faca, tábua, pano e utensílios de cozinha devem ser limpos e guardados.
- ⑧ O fornecedor de alimentos deve estar atento à sua saúde, se estiver com ferimentos ou acnes com pus não deve atuar na preparação de alimentos.
- ⑨ Ao processar alimentos, deve-se exterminar os insetos, mosquitos, baratas, ratos e outros.
- ⑩ Evite comer e beber demais, pois diminui a resistência do corpo.

Como é informado o alerta de intoxicação alimentar ?

Os setores responsáveis do governo informam as instituições públicas, hospitais, escolas, creches e órgãos. Além de informar à população através de transmissões locais, rádio, transmissão digital, e outros meios de informações emergenciais, inclusive no site da prefeitura. Nos centros de saúde são dispostos placas de alerta.

No ano passado, o alerta foi anunciado 6 vezes em julho e 4 vezes em agosto, num total de 10 vezes.

Dentro da província houve somente 1 caso de intoxicação alimentar no período de julho a setembro oficialmente. Porém, não é possível saber exatamente a quantidade exata, pois há pequenos casos que ocorrem dentro dos lares.

Procure tomar os devidos cuidados durante o período de alerta de intoxicação alimentar e mesmo no dia a dia. Intoxicação alimentar "zero" é o nosso objetivo.

